

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

ALL SAINTS DAY TODOS LOS SANTOS

NOVEMBER 1, 2020 † I DE NOVIEMBRE, 2020



Holy Eucharist

9:30 AM

Book of Common Prayer

Grace to you and peace
from God our Father and the Lord
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

This is the day the Lord has made;
we will rejoice and be glad in it.
Psalm 118:24

I was glad when they said to me,
“Let us go to the house of the
Lord.” *Psalm 122:1*

Santa Eucaristía

11:00 AM

Libro de Oracion Común

Gracia y paz a ustedes,
de Dios nuestro Padre y del Señor
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Este es el día en que actuó el Señor;
regocijémonos y alegrémonos en él.
Salmo 118:24

Me alegré cuando me dijeron:
“Vamos a la casa del Señor”.
Salmo 122:1

Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and forever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hid:
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.

Holy God....

Holy God....

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Almighty God, you have knit
together your elect in one commu-
nion and fellowship in the mystical
body of your Son Christ our Lord:
Give us grace so to follow your
blessed saints in all virtuous and
godly living, that we may come
to those ineffable joys that you
have prepared for those who truly
love you; through Jesus Christ our
Lord, who with you and the Holy
Spirit lives and reigns, one God, in
glory everlasting. **Amen.**

Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se
hallaba encubierto: Purifica los pen-
samientos de nuestros corazones
por la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que perfectamente
te amemos y dignamente proclam-
emos la grandeza de tu santo Nom-
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.

Santo Dios....

Santo Dios....



El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Dios todopoderoso tú has entrelaza-
do a tus elegidos en una sola co-
muni6n y hermandad en el cuerpo
místico de tu Hijo Cristo nuestro
Señor: Danos gracia para que de tal
modo sigamos a tus benditos santos
en toda virtuosa y santa vida que al-
cancemos los gozos inefables que tú
has preparado para los que te aman
sincera-mente; por Jesucristo nues-
tro Señor, que contigo y el Espíritu
Santo vive y reina, un solo Dios, en
gloria sempiterna. **Amén.**

After this I, John, looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands. They cried out in a loud voice, saying,

“Salvation belongs to our God who is seated on the throne,
and to the Lamb!”

And all the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God, singing,

“Amen! Blessing and glory and wisdom
and thanksgiving and honor
and power and might
be to our God forever and ever! Amen.”

Then one of the elders addressed me, saying,

“Who are these, robed in white, and where have they come from?”

I said to him, “Sir, you are the one that knows.”

Then he said to me,

“These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

“For this reason they are before the throne of God,
and worship him day and night within his temple,
and the one who is seated on the throne will shelter them.

They will hunger no more, and thirst no more;
the sun will not strike them,
nor any scorching heat;
for the Lamb at the center of the throne will be their shepherd,
and he will guide them to springs of the water of life,
and God will wipe away every tear from their eyes.”

The Word of the Lord.

†

Thanks be to God

PSALM 34:1-10,22

- 1 I will bless the Lord at all times; *
his praise shall ever be in my mouth.
- 2 I will glory in the Lord; *
let the humble hear and rejoice.
- 3 Proclaim with me the greatness of the Lord; *
let us exalt his Name together.
- 4 I sought the Lord, and he answered me *
and delivered me out of all my terror.
- 5 Look upon him and be radiant, *
and let not your faces be ashamed.
- 6 I called in my affliction and the Lord heard me *
and saved me from all my troubles.
- 7 The angel of the Lord encompasses those who fear him, *
and he will deliver them.
- 8 Taste and see that the Lord is good; *
happy are they who trust in him!
- 9 Fear the Lord, you that are his saints, *
for those who fear him lack nothing.
- 10 The young lions lack and suffer hunger, *
but those who seek the Lord lack nothing that is good.
- 22 The Lord ransoms the life of his servants, *
and none will be punished who trust in him..



1 JOHN 3:1-3

A reading from the First Letter of John

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is. And all who have this hope in him purify themselves, just as he is pure.

The Word of the Lord.



Thanks be to God

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
Glory to you Lord Christ!

When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

“Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the kingdom of heaven.

“Blessed are those who mourn,
for they will be comforted.

“Blessed are the meek,
for they will inherit the earth.

“Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,
for they will be filled.

“Blessed are the merciful,
for they will receive mercy.

“Blessed are the pure in heart,
for they will see God.

“Blessed are the peacemakers,
for they will be called children of God.

“Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake,
for theirs is the kingdom of heaven.

“Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



Miré y vi una gran multitud de todas las naciones, razas, lenguas y pueblos. Estaban en pie delante del trono y delante del Cordero, y eran tantos que nadie podía contarlos. Iban vestidos de blanco y llevaban palmas en las manos. Todos gritaban con fuerte voz:

«¡La salvación se debe a nuestro Dios
que está sentado en el trono,
y al Cordero!»

Y todos los ángeles estaban en pie alrededor del trono y de los ancianos y de los cuatro seres vivientes; y se inclinaron delante del trono hasta tocar el suelo con la frente, y adoraron a Dios diciendo:

«¡Amén!
La alabanza, la gloria,
la sabiduría, la gratitud,
el honor, el poder y la fuerza
sean dados a nuestro Dios por todos los siglos.
¡Amén!»

Entonces uno de los ancianos me preguntó: «¿Quiénes son estos que están vestidos de blanco, y de dónde han venido?» «Tú lo sabes, señor», le contesté. Y él me dijo: «Éstos son los que han pasado por la gran tribulación, los que han lavado sus ropas y las han blanqueado en la sangre del Cordero.

»Por eso están delante del trono de Dios,
y día y noche le sirven en su templo.
El que está sentado en el trono
los protegerá con su presencia.
Ya no sufrirán hambre ni sed,
ni los quemará el sol,
ni el calor los molestará;
porque el Cordero, que está en medio del trono,
será su pastor
y los guiará a manantiales de aguas de vida,
y Dios secará toda lágrima de sus ojos.»

Palabra del Señor.

†

Demos gracias a Dios.

SALMO 34:1-10, 22

- 1 Bendeciré al Señor en todo tiempo; *
su alabanza estará siempre en mi boca.
- 2 En el Señor me gloriaré; *
lo oigan los mansos y se regocijen.
- 3 Proclamen conmigo la grandeza del Señor; *
ensalcemos a una su Nombre.
- 4 Busqué al Señor y él me respondió, *
y me libró de todos mis temores.
- 5 A él miren y sean alumbrados, *
y sus rostros no se avergüencen.
- 6 Este pobre clamó, y el Señor le oyó, *
y lo libró de todas sus angustias.
- 7 El ángel del Señor acampa en derredor de los que le temen, *
y los libertará.
- 8 Gusten, y vean que es bueno el Señor; *
dichosos los que en el confían.
- 9 Teman al Señor, ustedes sus santos, *
pues nada falta a los que le temen.
- 10 Los leoncillos necesitan, y tienen hambre, *
pero los que buscan al Señor no tendrán falta de ningún bien.
- 22 El Señor redime la vida de sus siervos, *
y no serán condenados los que en él confían.



I SAN JUAN 3:1-3

Lectura de la primera carta de San Juan

Miren cuánto nos ama Dios el Padre, que se nos puede llamar hijos de Dios, y lo somos. Por eso, los que son del mundo no nos conocen, pues no han conocido a Dios. Queridos hermanos, ya somos hijos de Dios. Y aunque no se ve todavía lo que seremos después, sabemos que cuando Jesucristo aparezca seremos como él, porque lo veremos tal como es. Y todo el que tiene esta esperanza en él, se purifica a sí mismo, de la misma manera que Jesucristo es puro.

Palabra del Señor.

†

Demos gracias a Dios.

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Al ver la multitud, Jesús subió al monte y se sentó. Sus discípulos se le acercaron, y él tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:

«Dichosos los que tienen espíritu de pobres,
porque de ellos es el reino de los cielos.

»Dichosos los que sufren,
porque serán consolados.

»Dichosos los humildes,
porque heredarán la tierra prometida.

»Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia,
porque serán satisfechos.

»Dichosos los compasivos,
porque Dios tendrá compasión de ellos.

»Dichosos los de corazón limpio,
porque verán a Dios.

»Dichosos los que trabajan por la paz,
porque Dios los llamará hijos suyos.

»Dichosos los perseguidos por hacer lo que es justo,
porque de ellos es el reino de los cielos.

»Dichosos ustedes, cuando la gente los insulte y los maltrate, y cuando por causa mía los ataquen con toda clase de mentiras. Alégrese, estén contentos, porque van a recibir un gran premio en el cielo; pues así también persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.»

El Evangelio del Señor



Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN



THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

Celebrant Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

People I do.

Celebrant Do you believe in God the Father?

People I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Celebrant Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

People I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

Celebrant Do you believe in God the Holy Spirit?

People I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.

Celebrant Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

People I will, with God's help.

RENOVACIÓN DE VOTOS BAUTISMALES

Celebrante ¿Reafirmas tu renuncia al mal y renuevas tu entrega a Jesucristo?

Pueblo Sí, la reafirmo.

Celebrante ¿Crees en Dios Padre?

Pueblo Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Celebrante ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

Pueblo Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de María la Virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Celebrante ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

Pueblo Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.

Celebrante ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrant Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

People I will, with God's help.

Celebrant Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

People I will, with God's help.

The Celebrant concludes the Renewal of Vows as follows

May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, and bestowed upon us the forgiveness of sins, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord. Amen.

INVOCATION OF THE SAINTS

This may be led by two voices.

1: Bridegroom of poverty, our brother Francis, follower of Jesus and friend of creation: **Stand here beside us.**

2: Apostle of nonviolence, Gandhi the Mahatma, reproach to the churches: **Stand here beside us.**

Celebrante ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

Celebrante ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos y respetarás la dignidad de todo ser humano?

Pueblo Así lo haré, con el auxilio de Dios.

El Celebrante concluye la Renovación de Votos como sigue:

Que el Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha dado el nuevo nacimiento por medio del agua y del Espíritu Santo, y nos ha concedido el perdón de los pecados, nos guarde en la vida eterna por su gracia, en Cristo Jesús Señor nuestro. Amén.



INVOCACIÓN DE LOS SANTOS

Esto puede estar dirigido por dos voces.

1: Esposo de la pobreza, nuestro hermano Francisco, seguidor de Jesús y amigo de la creación: **¡Presente!**

2: Apóstol de la no violencia, Gandhi el Mahatma, reproche a las iglesias: **¡Presente!**

1: John XXIII, Pope and friend of the poor, who longed for the unity of all people: **Stand here beside us.**

2: Peacemakers in the world, Dag Hammarskjöld and Desmond Tutu, called children of God: **Stand here beside us.**

1: Mask of the Christ, Gautama the Buddha, and Mother Teresa, fountains of compassion: **Stand here beside us.**

2: Harriet Tubman and Frederick Douglass, and all fighters for freedom: **Stand here beside us.**

1: Madman in America, Johnny Appleseed, planter of Eden: **Stand here beside us**

2: Visionary and apostle, John of Patmos, resisting the Beast: **Stand here beside us**

1: Visionaries and poets, Caedmon, Dante, William Blake, John Bunyan, and Isaac Watts, pilgrims of the inner light: **Stand here beside us**

2: Forgiven sinner, Mary Magdalene, first witness of the new life: **Stand here beside us**

1: Johann Sebastian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart, Ludwig van Beethoven, and all who speak the soul's language: **Stand here beside us.**

2: Students of the earth, Charles Darwin, Pierre Teilhard de Chardin, and Margaret Mead, voyagers in the past and in the future: **Stand here beside us.**

1: Children of the synagogue, Albert Einstein, Joshua Heschel, and Elie Wiesel, explorers of the mind of God: **Stand here beside us.**

1: Juan XXIII, Papa y amigo de los pobres, que anhelaba la unidad de todos los hombres: **¡Presente!**

2: Pacificadores en el mundo, Dag Hammarskjöld y Desmond Tutu, llamados hijos de Dios: **¡Presente!**

1: Máscara del Cristo, Gautama el Buda y Madre Teresa, fuentes de compasión: **¡Presente!**

2: Harriet Tubman y Frederick Douglass, y todos los luchadores por la libertad: **¡Presente!**

1: Madman in America, Johnny Appleseed, plantador del Edén: **¡Presente!**

2: Visionario y apóstol, Juan de Patmos, resistiendo a la Bestia: **¡Presente!**

1: Visionarios y poetas, Caedmon, Dante, William Blake, John Bunyan e Isaac Watts, peregrinos de la luz interior: **¡Presente!**

2: Pecadora perdonada, María Magdalena, primera testigo de la nueva vida: **¡Presente!**

1: Johann Sebastian Bach, Wolfgang Amadeus Mozart, Ludwig van Beethoven y todos los que hablan el idioma del alma: **¡Presente!**

2: Estudiantes de la tierra, Charles Darwin, Pierre Teilhard de Chardin y Margaret Mead, viajeros en el pasado y en el futuro: **¡Presente!**

1: Hijos de la sinagoga, Albert Einstein, Josué Heschel y Elie Wiesel, buceadores en el mar de la humanidad: **¡Presente!**

2: Witnesses in England, John and Charles Wesley, street ministers:

Stand here beside us

1: Reformers and leaders of protest, Amos of Tekoa, Paul of Tarsus, Jan Hus, Martin Luther, and all your companions:

Stand here beside us

2: Menno Simons and George Fox, explorers in the Gospel:

Stand here beside us

1: Confessor in chains, Dietrich Bonhoeffer, and all war resisters:

Stand here beside us

2: Confessor in Africa, Augustine of Hippo, city-planner for God's people:

Stand here beside us

1: Confessor in Russia, Boris Pasternak, poet of reconciliation:

Stand here beside us

2: Confessors in America, Henry David Thoreau, Robert Frost, and Thomas Merton, hermits and free thinkers:

Stand here beside us

1: Innocents of Guernica, Sharpeville, and Birmingham, and all victims of lynching, in your undeserved deaths:

Stand here beside us

2: Innocents of Coventry, Dresden, Tokyo, and all victims of bombing, caught up in a sea of fire: **Stand here beside us.**

1: Innocents of Hiroshima and Nagasaki, pierced by needles of flame:

Stand here beside us

2: Innocents of Auschwitz, Dachau, and all concentration camps, in your despair and dying: **Stand here beside us.**

1: Innocents of Armenia and Rwanda, objects of genocide:

Stand here beside us

2: Testigos en Inglaterra, John y Charles Wesley, ministros de la calle:

¡Presente!

1: Reformadores y líderes de la protesta, Amós de Tecoa, Pablo de Tarso, Jan Hus, Martín Lutero y todos tus compañeros: **¡Presente!**

2: Menno Simons y George Fox, exploradores del Evangelio: **¡Presente!**

1: Confesor encadenado, Dietrich Bonhoeffer y todos los resistentes a la guerra: **¡Presente!**

2: Confesor en África, Agustín de Hipona, urbanista para el pueblo de Dios: **¡Presente!**

1: Confesor en Rusia, Boris Pasternak, poeta de la reconciliación: **¡Presente!**

2: Confesores en América, Henry David Thoreau, Robert Frost y Thomas Merton, ermitaños y librepensadores: **¡Presente!**

1: Inocentes de Guernica, Sharpeville y Birmingham, y todas las víctimas de linchamientos, en vuestras inmerecidas muertes: **¡Presente!**

2: Inocentes de Coventry, Dresde, Tokio y todas las víctimas de los bombardeos, atrapados en un mar de fuego: **¡Presente!**

1: Inocentes de Hiroshima y Nagasaki, atravesados por agujas de fuego: **¡Presente!**

2: Inocentes de Auschwitz, Dachau y todos los campos de concentración, en su desesperación y muerte: **¡Presente!**

1: Inocentes de Armenia y Ruanda, objetos de genocidio: **¡Presente!**

2: Innocents of Iraq, Afghanistan, and Darfur, God's wheat ground in the mill of war: **Stand here beside us.**

1: Martyrs of Africa: Perpetua, mother; Felicity, slave; and all your companions: **Stand here beside us**

2: Martyrs and confessors: Polycarp, Ignatius, and Justin, who refused to offer incense to Caesar: **Stand here beside us.**

1: Martyr in England: Thomas Cranmer, and all who died to renew the Church: **Stand here beside us.**

2: Martyr in El Salvador: Oscar Romero, archbishop and voice of the poor: **Stand here beside us.**

1: Martyr in Uganda: Janani Luwum, archbishop and prophet of justice: **Stand here beside us.**

2: Martyr for America: Martin Luther King, organizer for peace and justice: **Stand here beside us.**

1: Unwed mother, blessed Mary, fair wellspring of our liberation: **Stand here beside us**

2: Our leader and Lord, Jesus the Son of God, bright cornerstone of our unity in a new Spirit: **Stand here beside us**

1: Almighty God, you have surrounded us with a great cloud of witnesses: Grant that, encouraged by the good example of these your servants, we may persevere in running the race that is set before us, until at last, with all your saints, we attain to your eternal joy; through Jesus Christ, the pioneer and perfecter of our faith, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

2: Inocentes de Irak, Afganistán y Darfur, el trigo de Dios molido en el molino de la guerra: **¡Presente!**

1: Mártires de África: Perpetua, madre; Felicity, esclava; y todos tus compañeros: **¡Presente!**

2: Mártires y confesores: Policarpo, Ignacio y Justino, que se negaron a ofrecer incienso a César: **¡Presente!**

1: Mártir en Inglaterra: Thomas Cranmer, y todos los que murieron para renovar la Iglesia: **¡Presente!**

2: Mártir en El Salvador: Oscar Romero, arzobispo y voz de los pobres: **¡Presente!**

1: Mártir en Uganda: Janani Luwum, arzobispo y profeta de la justicia: **¡Presente!**

2: Mártir por América: Martin Luther King, organizador por la paz y la justicia: **¡Presente!**

1: Madre soltera, bendita María, hermosa fuente de nuestra liberación: **¡Presente!**

2: Nuestro líder y Señor, Jesús el Hijo de Dios, piedra angular brillante de nuestra unidad en un nuevo Espíritu: **¡Presente!**

1: Dios Todopoderoso, nos has rodeado de una gran nube de testigos: concédenos que, animados por el buen ejemplo de estos tus siervos, perseveremos en correr la carrera que tenemos por delante, hasta que al fin, con todos tus santos, podamos alcanzar tu gozo eterno; por Jesucristo, el pionero y consumidor de nuestra fe, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

THE PEACE

The peace of the Lord be always with you. *People* **And also with you.**

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks
to the Lord our God.

**It is right to give him
thanks and praise**

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we sing (say),

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor

Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

**Es justo darle gracias
y alabanza**

En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre.

Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria.

Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando (diciendo):

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.**

**Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit,

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera.

Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al

his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you. This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

**We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.**

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. † Remember Archbishops Justin & Michael, Daniel our Bishop, and all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. † Remember those in prison and on the street, the persecuted, the sick and the lonely † Remember our first responders. † Remember our global family struggling to overcome the trial of this pandemic.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary,

**Te alabamos, te bendecimos,
te damos gracias,
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.**

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo.

Concede que todos los que compartan este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presévala en paz. † Recuerda a Arzobispos Justin & Miguel, Daniel nuestro Obispo, y todos los que ministran en tu Iglesia. † Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. † Recuerda a ellos en el carcel y viviendo en la calle, los perseguidos, los enfermos y los solitarios. Recuerda los primeros auxilios, y la familia global que lucha contra la prueba de esta pandemia.

Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María,

with patriarchs, prophets, apostles, martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and ever.. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires, y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. † **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

In the Episcopal Church, all baptized Christians are invited to receive Communion at the Lord's Table

En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos bautizados, son invitadas a recibir Comunion en la Mesa del Señor

Post Communion Prayer – Let us pray

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

Despues de la Comunion – Oremos

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE BENEDICTION

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant: Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

LA BENDICIÓN

El Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto: Les haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; por Jesucristo, a quien sea dada gloria, por los siglos de los siglos. Amén

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

People Thanks be to God.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Deacono Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo Demos gracias a Dios
Aleluya. Aleluya. Aleluya

22. FOR SOUND GOVERNMENT

O Lord our Governor, bless the leaders of our land, that we may be a people at peace among ourselves and a blessing to other nations of the earth.

Lord, keep this nation under your care.

To the President and members of the Cabinet, to Governors of States, Mayors of Cities, and to all in administrative authority, grant wisdom and grace in the exercise of their duties.

Give grace to your servants, O Lord.

To Senators and Representatives, and those who make our laws in States, Cities, and Towns, give courage, wisdom, and foresight to provide for the needs of all our people, and to fulfill our obligations in the community of nations.

Give grace to your servants, O Lord.

To the Judges and officers of our Courts give understanding and integrity, that human rights may be safeguarded and justice served.

Give grace to your servants, O Lord.

And finally, teach our people to rely on your strength and to accept their responsibilities to their fellow citizens, that they may elect trustworthy leaders and make wise decisions for the well-being of our society; that we may serve you faithfully in our generation and honor your holy Name.

*For yours is the kingdom,
O Lord, and you are exalted
as head above all. Amen.*

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

Facebook [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)
Web – stjohnsnorristown.org



Facebook [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)
Web - stjohnsnorristown.org

On **Facebook** search for:
St. John's at Diocesan Center, or
Andy Kline, or @stjohnsnorristown

En **Facebook** busque:
San Juan en el Centro Diocesano, o
Andy Kline, o @stjohnsnorristown

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
akline@diopa.org

Reverendo Andrew F. Kline, vicario
akline@diopa.org

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center
www.stjohnsnorristown.org